

РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ

Автор(ы): **Abacharaeva Diana Abdulkadirova, Shakhemirova Svetlana Vagidovna**

Название статьи: **A problem of literary translation of E. Bronte's novel "Wuthering Heights" into Russian**

1. Актуальность темы.

Различные аспекты переводоведения сохраняют свою значимость для междисциплинарной парадигмы филологических наук уже на протяжении долгого времени. Особенности и трудности литературного перевода романа Э. Бронте «Грозовой перевал, анализ которых составляет содержание статьи, - тема, актуальная как для специалистов в области романо-германской филологии, так и обучающихся по этому направлению в бакалавриате и магистратуре.

2. Научная новизна, значимость работы

Анализ темы опирается в основном на экспертное мнение известных специалистов в области переводоведения по данному теме – Надежды Вольпин и Ульяны Сапцыной. Поскольку в статье заявлен именно компаративный анализ переводческих традиций, такой подход оправдан.

3. Логичность и последовательность изложения материала

Логика изложения в основном соблюдена и соответствует алгоритму осуществления литературных переводов в соответствии с современными подходами.

4. Проведение анализа по заявленной проблематике

В связи с тем, что ни в аннотации, ни в тексте статьи четко не обозначены цели и задачи исследования, представляется затруднительным сделать вывод о том, насколько полным является осуществленный в статье анализ по данной проблематике.

5. Статистическая обработка материалов (эксперимент)

Эксперимент не представлен в соответствии с темой публикации.

6. Исполнение методов научного познания

Сочетание компаративного и описательно-иллюстративного методов, применяемых авторами исследования, обусловлено характером анализируемого материала и представляется правомерным.

7. Цитируемость научных источников

Случаи прямого цитирования сбалансированы в тексте статьи косвенным цитированием, комментарии к ним контекстуально и логически обусловлены.

8. Научный стиль изложения, терминология

Некоторые текстовые фрагменты не выдержаны в научном стиле, но носят черты «инструкций по применению», например: 1) «Of course, you can translate without taking these text units into account, but the result will be a «dry» or «poor» translation»; 2) «You may think that the translators only need to keep the image that the author has already come up with, has already selected the language elements, has determined the composition of the text, and so on. However, this simplicity is only apparent» и т.д.

9. Соответствие правилам оформления

Оформление в основном соответствует правилам, принятым в издании.

10. Замечания рецензента

Название темы звучит слишком широко («проблема литературного перевода»), в то время как содержание статьи отражает лишь некоторые аспекты данной проблемы. Более корректной можно считать формулировку, которая бы более четко очерчивала содержательные границы исследования, его предмет, объект и методы.

Рекомендации к опубликованию (подчеркнуть)		
Публиковать безусловно	Публиковать после доработки/устранения замечаний	Отклонить (обосновать)

Рецензент: И.Н. Литвинчук



Ученая степень: кандидат филологических наук

Должность: доцент кафедры методики преподавания филологических дисциплин

Место работы: ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского»